

華夏導報

中華民國五十七年十月十日創刊 第三一五號

社址：中國文化學院 電話：八八六一四二轉

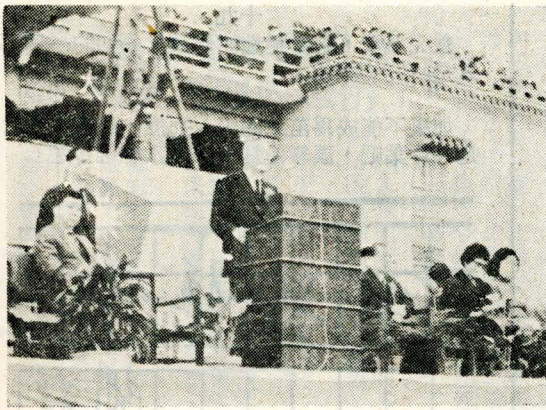
（刊校）
（品賣非）
發行所：人行發社
編輯：宋長
編輯：鄭新
編輯：宋長
編輯：鄭新
編輯：宋長
編輯：鄭新
編輯：宋長
編輯：鄭新

運動表現文化 和諧求取節制

張創辦人在大會上致詞

【本報訊】廿八日是本校隆重的校運日，也是開學以來難得的陽光普照的日子。大清早就有許多運動員穿好整齊的制服，愉快的在校園穿梭着，準備在這美好的日子裡一展所長、顯顯身手。

校運會揭幕典禮，糾糾的步入會場，由本校創辦人張其均主持（見左圖），給人以最興奮的感覺，看台上的來賓和觀眾都頻頻給予熱烈的掌聲。



理論配合實際

市學展都住調 政會開市戶查

【本報訊】在教市區都市交通規劃的重要資料。

授葉昌鑄、江一申及校友陳小紅、李春茂等爭取下，本市政學系二、三、四年同學將於四月六日起，在臺北市內，展開七週的「綜合都市交通住戶抽樣調查」。

這項由該系教授及畢業校友在經合會都市計劃小組爭取到的調查實習機會，以不妨害上課為原則，將在晚間進行，每週調查三天。

此次調查結果，將作為未來大臺北

壯大和壯麗，真是高興愉快。

他說：「運動會代表教育、文化；要把中國自由的文

化表現出來，在和諧中求得節制，在節制中求得和諧。

本校全體師生同心一德，把華岡禮樂精神發揚光大。求新、求進步、學習西方的進化，創造中國新的文化。

最後，他激動的說：我們應該感謝老天，開學一個月，雲雨綿綿的日子中，特別在校慶和校運日賜與晴朗的好日子，這是華岡學生的福氣，是華岡有光明前程，美

景，是有聲有色、多彩多姿的……」

「華岡開創了八年，今天在這運動會場裡看到華岡的

正籌劃選拔青年選舉華岡青年

【本報訊】張創辦日前表示：為了要鼓勵青年上進，本校將舉辦選舉「華岡青年」，選拔標準是要品學兼

優、服務熱誠。此事正由課外指導組和代聯會籌劃中。

大阪商科大
【本報訊】日本大阪商科大學訪問團，一行十二人，將於今（卅一）日下午訪問華岡。

除由日文組同學負責接待外，並舉行參觀活動及座談會。

【本報訊】對於極少數同學為圖一時方便，常擅自將圖書撕毀搬走，圖書館除正嚴加防範外，呼籲同學們本愛護公物精神加以檢舉，該館將予保密和獎勵。

【本報訊】中華新聞學協會於本月二十日召開編輯委員會，出席的有李瞻、鄭貞銘、沈宗琳、林大椿等人。

會議中決定與本校新聞系合作，將原來的「新聞學」改名為「新聞學」半年刊，內容由學術專門性改變為新聞綜合性；由該編委會擔任顧問工作，並負責編輯和收集有關學術性論著的稿件，一般時間性、動態稿件，則由新聞系學生負責。

【本報訊】全日本教育書道聯盟代表團，於二十八日上午十一時抵校訪問，張創辦人特假慈孝堂舉行茶會歡迎。

響應愛校建校

檢舉破壞公物

【本報訊】對於極少數同學為圖一時方便，常擅自將圖書撕毀搬走，圖書館除正嚴加防範外，呼籲同學們本愛護公物精神加以檢舉，該館將予保密和獎勵。

【本報訊】日本大阪商科大學訪問團，一行十二人，將於今（卅一）日下午訪問華岡。

除由日文組同學負責接待外，並舉行參觀活動及座談會。

【本報訊】中華新聞學協會於本月二十日召開編輯委員會，出席的有李瞻、鄭貞銘、沈宗琳、林大椿等人。

會議中決定與本校新聞系合作，將原來的「新聞學」改名為「新聞學」半年刊，內容由學術專門性改變為新聞綜合性；由該編委會擔任顧問工作，並負責編輯和收集有關學術性論著的稿件，一般時間性、動態稿件，則由新聞系學生負責。

【本報訊】全日本教育書道聯盟代表團，於二十八日上午十一時抵校訪問，張創辦人特假慈孝堂舉行茶會歡迎。

該代表團由團長田中英市和名譽團長星島二郎率領，於前日參加中日書法國際會議第三屆大會後，順道訪問本校。

會中由張創辦人代表本校和中華學術院表示歡迎，向該代表團簡單介紹本校的概況

並分發美戰中華和華夏導報供來賓參考。

感激張創辦人致力於中日兩國文化的交流，他說他能够再度來本校訪問是一件欣幸的事。

在全場掌聲中，張創辦人代表中華學術院分別贈予該團團長與理事長哲士與研士學位。

該代表團並於會後參觀本校。

【本報訊】對於極少數同學為圖一時方便，常擅自將圖書撕毀搬走，圖書館除正嚴加防範外，呼籲同學們本愛護公物精神加以檢舉，該館將予保密和獎勵。

【本報訊】中華新聞學協會於本月二十日召開編輯委員會，出席的有李瞻、鄭貞銘、沈宗琳、林大椿等人。

室外，籲請同學能多加利用現有的閱覽室。

【本報訊】北京市美展

【本報訊】北京市美展，本校第二屆美展，本校美術系四年級徐漢同同學獲設計獎第二名，並於青年節大會中接受頒獎。

【本報訊】中華新聞學協會於本月二十日召開編輯委員會，出席的有李瞻、鄭貞銘、沈宗琳、林大椿等人。

會議中決定與本校新聞系合作，將原來的「新聞學」改名為「新聞學」半年刊，內容由學術專門性改變為新聞綜合性；由該編委會擔任顧問工作，並負責編輯和收集有關學術性論著的稿件，一般時間性、動態稿件，則由新聞系學生負責。

【本報訊】全日本教育書道聯盟代表團，於二十八日上午十一時抵校訪問，張創辦人特假慈孝堂舉行茶會歡迎。

該代表團由團長田中英市和名譽團長星島二郎率領，於前日參加中日書法國際會議第三屆大會後，順道訪問本校。

會中由張創辦人代表本校和中華學術院表示歡迎，向該代表團簡單介紹本校的概況

並分發美戰中華和華夏導報供來賓參考。

感激張創辦人致力於中日兩國文化的交流，他說他能够再度來本校訪問是一件欣幸的事。

在全場掌聲中，張創辦人代表中華學術院分別贈予該團團長與理事長哲士與研士學位。

該代表團並於會後參觀本校。

【本報訊】中華新聞學協會於本月二十日召開編輯委員會，出席的有李瞻、鄭貞銘、沈宗琳、林大椿等人。

會議中決定與本校新聞系合作，將原來的「新聞學」改名為「新聞學」半年刊，內容由學術專門性改變為新聞綜合性；由該編委會擔任顧問工作，並負責編輯和收集有關學術性論著的稿件，一般時間性、動態稿件，則由新聞系學生負責。

【本報訊】全日本教育書道聯盟代表團，於二十八日上午十一時抵校訪問，張創辦人特假慈孝堂舉行茶會歡迎。

該代表團由團長田中英市和名譽團長星島二郎率領，於前日參加中日書法國際會議第三屆大會後，順道訪問本校。

一週大事記

園三孫萬寧同學於廿三日榮膺中華民國各界慶祝五十九年度青年節大會司儀。

宋院長於廿三日主持第二次週會暨青年節紀念大會，並邀請張炳楠教授講演「國父與臺灣」。

日本早稻田大學訪問團由時田忠夫教授率領，於廿四日下午三時訪問本校。

本月廿四日聘梁敬錚先生為史學研究所名譽所長。

國立歷史博物館與黨史編委會於廿五日合辦「黃花崗史蹟展」。

泰國華僑青年回國觀摩團一行六十二人於廿五日上午十時來校訪問。

郭榮堯先生呈准免兼博物館館長職，遺職於廿六日派施翠峰先生兼代。

為加強研究發展及服務工作，中華學術院定本月廿六日起至四月十五日止，舉辦全院各研究所人事總檢查。

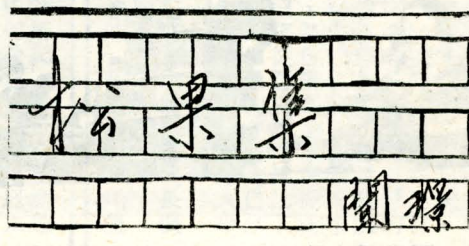
華岡學舍新舊人事於廿六日下午三時在如山堂移交，新任理事長黃國華、幹事長林漢周及新任、幹事即日就職。

本屆運動大會於廿八日隆重揭幕，由創辦人親自主持。由於久雨新晴，競賽激烈，盛況空前。

全日本教育書道聯盟代表團於廿八日蒞校訪問。

十九
數完星星，再數遍地的落葉，一切的一切都只是時間的函數。

二十
如果不能成爲茁壯的樹，那麼，母親，讓我不是一片葉吧，讓霜染紅，讓流水輕輕帶送。



二十一
那stranger在遠方兜售他的青春，却又強硬地向故鄉索取童年甜蜜的回憶。

二十二
別說這是一池死水呵！當你投下一朵嫣紅的笑靨，它便欣然的和你對訴。

二十三
落葉呵！你生前唯一的義務，可是把一件翡翠的綠於換成一件枯黃的破襖？

二十四
凡是醉心於音樂的人，只要聽囉囉的雷聲也會忘形。
凡是獻身於美術的人，即使是瞬息的閃電，也成永恒的光芒。

二十五
混濁的潮汐如同人類的痛苦，欲攀登無染的淨土，却反被逼回生死的大海。

二十六
「親愛的雁子呀！你爲什麼把影子留在我心底？」

「湖呵！你去問陽光吧！那是他的恩典。」

二十七
那年，一個偶然被遺棄之後，我倆遂成陌路人。
一個偶然却被記取……

二十八
每一個時刻都是一個起點，也是一個終點，都蘊涵了無限的生機，同時也隱藏着死亡的陰影。

生日宴——給S

洪勝雄

當振翅的歡呼自妳口中發出於是，遂有二十顆金星一下子殞落——殞落在妳纖細的眉梢

今夜
陣陣嘩笑更替了華爾滋的旋律
而窗外，春的第一陣雨聲正爲妳伴奏
披一身純白的光彩
妳踏以輕盈的舞步穿梭
哦！且把朵朵笑靨分贈給每個向妳祝福的人吧



出刊五、二週每

駝鈴集之⑩



「良人，莫非今晚料理特別合你底胃，瞧你樂到這步田地。」
丈夫只是不語，妻子不讓他香香，不得不說：
「你猜猜，猜得着我親你；猜不着你親我，這最公平。」
妻子撒嬌不猜，逼丈夫說。丈夫當然不肯，妻子癢他，迫得丈夫半截身子露出被外來。
「好甜心，我說便是，快停止你底攻擊。」妻子這回才乖乖貼住他。丈夫說道：「我想起我們底第一紙愛箋。」
妻子底笑好甜好甜，一邊說：「輪到我考你，要是你能把我給你底愛箋背出來，我親你；要不，你親我。」
丈夫潤潤喉頭開始誦唸：我底公公說，他現在

第一紙
愛箋
有很健康，你們都沒有知道我們這里很冷，因爲新年快到了，我底公公說，告訴你底公公不要忘記來這里過年，說不要給他一個人去看人家遊戲。完了。
妻子不示弱，也背出他底回信：收到你們底信，我和我公公都有很高興。我媽媽有養很多雞，我公公說請你公公來我們草地過一次年，說我們底太陽有比你們底大。還有就是要你也來玩，公公喜歡你，可是你愛哭。公公說愛哭的女孩子心都比較好，我只有說這些。再會。
那時，不知爲甚麼兩人竟都偷藏起來，成爲十幾年後，他倆底第一紙愛箋。掀起一對夢人狂喜，也分不清誰該罰誰，已經緊緊地親吻在一起。

林清元

閑話 翻譯



李劍文

翻譯工作所憑藉的工具就是文字基礎，而文字上的困難，常可靠辭典的幫助來解決，但事實上翻譯並不這麼單純，要做好一篇成功的譯作，還須加上譯者豐富的知識與靈敏的洞察力才行。
中外文在結構上不盡相同，仰賴文法規則，或許可以加以分析，使其意義明朗清晰，但相異的文字中，畢竟還是有許多解不開的死結存在。譬如諷刺性的雙關語，很難換成別種文字來表示，勉強直譯的話，根本無法讓人明白。突破文字隔閡，大不易。
文化背景的不同，也是翻譯的一大難題，民族間的興趣尚各異，生活習慣不同，信仰不一致，人家視爲理所當然不足爲奇的事，我們往往往不明究理無法接受。譯者對原文的瞭解，也難免因此大打折扣，自不及原作者精闢透澈，無法產生出和原文相同的效果。何況對原文的意思明白之後，想用簡練的筆法將人家歷史文化孕育出來的作品清楚表示，談何容易。譯文一旦進到讀者的眼中，難保沒有離譜之處。
此外，中西思考程序相差太大，也不容易解決。直接了當的文章，還不致於出毛病，若是稍複雜一點的，常常拐彎抹角，譯者本人很容易弄錯思路，一開始就迷糊出錯，難怪說起來不倫不類。這就是爲甚麼哲學作品，較科學的平實報導要難譯的原因吧！
大概是翻譯作品好的不多，令人一見就起心理作用，所以不願費心思去仔細看。這種結果多半起於作者本國文訓練不夠，又拘泥於外文形式，於是寫出的話中不中不西，讀者閱讀費力之餘，自然勾起憎惡之心，索性全都不看了。
翻譯的理論很多，而且見仁見智，各有所長，我想，採用「意譯」應該算是較妥當的辦法。將原來的意思，融會貫通之後，用本國所習慣的語言方式講出來，譯者既可寫得淋漓盡致，而讀者又可免除灌洋湯之苦。這種作法，縱然在文句上略有出入，只要譯者尊重個人良心，原作者知道，一定會諒解的。直譯往往生硬堅澀，使人望而却步，一方面作者名望連帶受損，另一方面文字效果不及意譯爲佳，故以少用爲妙。
說到創作，多少總有相當的自由，範圍只受自己能力的限制，因此有一種發揮抒鬱情感的作用，寫時不會有壓迫感，然而從事翻譯工作，却要常常吃力不討好，所以志願者就得飽嚼艱辛。先好容易看懂原文，接着而來的便是考慮如何受本國文去迎合附會，由於缺乏自由發展的機會，思考範圍受限制，工作進行當中，心情並不會很好，而且往往苦索空腸，久思不獲之後，還要四出搜尋參考資料。可能只有在看到原文脫胎換骨，以另一種新姿態出現時，才會覺得些許的欣慰吧！